



สาธารณรัฐประชาชนจีน
มหาวิทยาลัยครูกว่างซี



ประเทศไทย
มหาวิทยาลัยทักษิณ

ข้อตกลงความร่วมมือแลกเปลี่ยนนักศึกษาเกี่ยวกับโครงการ3+1วิชาเอกภาษาจีน

ฝ่าย ก มหาวิทยาลัยครูกว่างซี
สาธารณรัฐประชาชนจีน
ตั้งอยู่ที่ เลขที่ 15 ถนนยวี๋ฉาย เมืองกุ้ยหลิน
มณฑลกว่างซี สาธารณรัฐประชาชนจีน

ฝ่าย ข มหาวิทยาลัยทักษิณ
ประเทศไทย
ตั้งอยู่ที่ หมู่ 4 ตำบล เขารูปช้าง
อำเภอเมือง จังหวัดสงขลาประเทศไทย 90000

เพื่อร่วมกันพัฒนาและส่งเสริมอุดมศึกษาและสร้างมิตรภาพความร่วมมือที่เป็นประโยชน์ซึ่งกันและกัน มหาวิทยาลัยครูกว่างซี สาธารณรัฐประชาชนจีน และมหาวิทยาลัยทักษิณ ประเทศไทยมีความร่วมมือแลกเปลี่ยนนักศึกษา สาขาวิชาเอกภาษาจีน โครงการ 3+1ตามข้อตกลงดังนี้

1. ฝ่าย ก ข ทั้งสองฝ่ายเห็นด้วยในรูปแบบการขยายการแลกเปลี่ยนนักศึกษาในโครงการ3+1 ฝ่าย ก นักศึกษาวิชาเอกการสอนภาษาจีนให้กับชาวต่างชาติชั้นปีที่ 3 ไปเรียนที่ฝ่าย ข 1 ปี เพื่อเรียนภาษาไทยพื้นฐาน และฝึกสอนภาษาจีน / ฝ่าย ข นักศึกษาวิชาเอกภาษาจีนชั้นปีที่ 3 มาเรียนที่ฝ่าย ก 1 ปี เพื่อเรียนภาษา วรรณคดีจีนและหลักสูตรที่เกี่ยวข้อง รายละเอียดการจัดการเรียนการสอนและการฝึกสอน จัดการตามที่คณะกรรมการปฏิบัติงานของคณะทั้งสองฝ่ายปรึกษากัน
2. จำนวนของนักศึกษาที่แลกเปลี่ยนในโครงการครั้งนี้ ตามหลักการแล้วต้องมีความสอดคล้องกัน
3. ทั้งสองฝ่ายที่รับผิดชอบปฏิบัติโครงการ ในครั้งนี้คือคณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยครูกว่างซีและคณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์มหาวิทยาลัยทักษิณ โดยมีฝ่ายวิเทศสัมพันธ์ของทั้งสองมหาวิทยาลัยเป็นผู้ชี้แนะดำเนินการ และช่วยเหลืองานที่เกี่ยวข้อง

4. ทั้งสองฝ่ายยอมรับหน่วยกิตวิชาของนักศึกษาที่เรียนในระยะเวลาที่แลกเปลี่ยนให้สามารถเทียบได้เมื่อนักศึกษาฝ่าย ก สำเร็จการศึกษาและฝึกสอน 1 ปีแล้วนั้น ฝ่าย ข มอบใบรับรองผลการเรียน(คิดจากคะแนนเต็ม 100 คะแนน)ใบรับรองการฝึกงาน และใบประกาศนียบัตรให้กับนักศึกษาและเมื่อนักศึกษาจากฝ่าย ข สำเร็จการศึกษา 1 ปีแล้วนั้น ฝ่าย ก มอบใบรับรองผลการเรียน (คิดจากคะแนนเต็ม 100 คะแนน) และใบประกาศนียบัตรให้กับนักศึกษา
5. ทั้งสองฝ่ายตกลงที่จะดำเนินการตามหลักสูตรการเรียนการสอนที่ได้ปรึกษาหารือ ในขณะเดียวกันนักศึกษาจากฝ่าย ก ในช่วงเวลาที่มีการจัดการเรียนฝ่าย ข ต้องทำตามความต้องการของฝ่าย ก ที่จะจัดการให้นักศึกษาจากฝ่าย ก ได้ที่ฝึกสอนภาษาจีนในช่วงเวลานั้นทั้งสองฝ่ายปฏิบัติตามความต้องการของนักศึกษาฝ่ายตรงข้ามในช่วงเวลาที่มีการจัดการเรียนการสอนและมีการจัดการอย่างต่อเนื่อง แต่ละภาคการศึกษาต้องดำเนินการออกใบรับรองผลการเรียนให้กับนักศึกษาฝ่ายตรงข้าม ภายในสองสัปดาห์หลังจากปิดภาคเรียน
6. นักศึกษาที่เข้าร่วมโครงการนี้ ทั้งสองฝ่ายจะต้องเป็นนักศึกษาปริญญาตรีภาคปกติ สุขภาพแข็งแรงและไม่มีพฤติกรรมที่ผิดกฎหมายหรือพฤติกรรมที่ไม่เหมาะสมอื่น ๆ
7. ทั้งสองฝ่ายควรส่งข้อมูลนักศึกษาที่จะเข้าเรียนให้อีกฝ่ายล่วงหน้าอย่างน้อยสามเดือนในขณะเดียวกัน ทั้งสองฝ่ายช่วยนักศึกษาที่จะเข้าเรียนของอีกฝ่ายในการจัดการเข้าเรียน ทำวีซ่าและจัดส่งใบตอบรับเข้าเรียนพร้อมทั้งเอกสารต่าง ๆ ให้กับอีกฝ่าย
8. ทั้งสองฝ่ายเห็นด้วยที่ในระยะเวลาเรียนทุกเทอมจะส่งอาจารย์ 1-2 ท่าน ไปเยี่ยมเยือนอีกฝ่ายระยะเวลาไม่เกิน 5 วัน ในระยะเวลาดังกล่าว ฝ่ายต้อนรับเป็นผู้รับผิดชอบอาหารและที่พัก ส่วนค่าใช้จ่ายอื่น ๆ เช่น ค่าเดินทาง ฝ่ายส่งไปจะเป็นผู้รับผิดชอบ
9. นักเรียนทั้งสองฝ่ายที่เข้าร่วมโครงการในครั้งนี้ ต้องจ่ายค่าเล่าเรียน 1 ปีให้กับอีกฝ่าย ตามราคาพิเศษที่ได้ปรึกษาหารือไว้(10,000 หยวน/คน) ทั้งสองฝ่ายเห็นด้วยที่หลังจากนักศึกษาจ่ายค่าเล่าเรียนแล้ว จะหักเงิน 10% คืนให้กับคณะที่ปฏิบัติโครงการของอีกฝ่ายเพื่อใช้เป็นค่าดำเนินการต่างๆ ทั้งสองฝ่ายควรจัดหอพักนักศึกษาต่างชาติที่ปลอดภัยอยู่ภายในมหาวิทยาลัยที่เหมาะสมและสะดวกสบายให้กับนักศึกษา ค่าที่พักยึดตามราคามาตรฐานหอพักนักศึกษาของทั้งสองฝ่าย ค่าเดินทางไปกลับ ค่ากินและที่พัก ค่าตำราเรียน ค่าวีซ่า ค่าประกันอุบัติเหตุและค่าใช้จ่ายส่วนตัวอื่น ๆ ที่นักศึกษาเป็นผู้รับผิดชอบเอง ทั้งสองฝ่ายหากมาตรฐานค่าใช้จ่ายมีการเปลี่ยนแปลงต้องแจ้งเป็นหนังสือให้อีกฝ่ายทราบก่อนล่วงหน้าสามเดือน
10. เพื่อความปลอดภัยของนักศึกษาและสิทธิประโยชน์ที่ชอบด้วยกฎหมาย นักศึกษาของทั้งสองฝ่ายควรปฏิบัติตามข้อกำหนดของแต่ละฝ่าย ควรให้นักศึกษา ชื่อประกันอุบัติเหตุ นักศึกษาฝ่าย ก ที่ไปเรียนที่ฝ่าย ข ยึดตามข้อกำหนดให้นักศึกษาต้องซื้อประกันอุบัติเหตุในต่างประเทศส่วนบุคคลในประเทศจีนราคาไม่ต่ำกว่า 500

หยวน ในระยะเวลาที่ไปเรียนที่ฝ่าย ข ก็ให้ยึดตามข้อกำหนดให้ซื้อประกันอุบัติเหตุส่วนบุคคลสำหรับนักศึกษาต่างชาติ นักศึกษาจากฝ่ายข ที่ไปเรียนฝ่าย ก ก็ต้องซื้อประกันอุบัติเหตุส่วนบุคคลจากประเทศไทย และในระยะเวลาที่ไปเรียนที่ฝ่าย ก ก็ให้ยึดตามข้อกำหนดให้ซื้อประกันอุบัติเหตุส่วนบุคคลสำหรับนักศึกษาต่างชาติ ราคาไม่ต่ำกว่า 100 หยวน หากนักศึกษาฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดได้ประสบอุบัติเหตุหรือเสียชีวิตในขณะที่เรียนอยู่ที่อีกฝ่ายหนึ่ง ให้ผ่านบริษัทประกันที่ได้ซื้อไว้มาคุ้มครองสิทธิประโยชน์ โดยที่ทั้งสองฝ่ายไม่ต้องรับผิดชอบความเสียหาย แต่จะให้ความช่วยเหลือนักศึกษาหรือผู้ปกครองในเรื่องการจัดการเรื่องต่างๆ ให้เรียบร้อยเหมาะสมด้วยดี ในกรณีที่นักศึกษาของฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งไม่ได้ทำประกันอุบัติเหตุ และเกิดอุบัติเหตุขึ้นกับนักศึกษาฝ่ายดังกล่าว สถาบันต้นสังกัดของนักศึกษาจะต้องเป็นผู้รับผิดชอบความเสียหายที่เกิดขึ้นจากอุบัติเหตุนั้นทั้งหมด

11. นักศึกษาทั้งสองฝ่ายในระยะเวลาที่ไปเรียนที่อีกฝ่ายหนึ่งแล้วควรปฏิบัติตามกฎหมายและข้อบังคับของท้องถิ่นนั้น ๆ อีกทั้งยังต้องปฏิบัติตามกฎระเบียบของมหาวิทยาลัยและมีสิทธิประโยชน์ในการใช้สิ่งอำนวยความสะดวกภายในมหาวิทยาลัยโดยเท่าเทียมกัน
12. เรื่องที่ยังไม่ครอบคลุมในข้อตกลงครั้งนี้ ทั้งสองฝ่ายยังสามารถปรึกษาหารือและลงนามในข้อตกลงปลีกย่อยเพิ่มเติมซึ่งมีผลตามกฎหมายเช่นกัน ในระหว่างดำเนินโครงการหากมีปัญหา ทั้งสองฝ่ายควรปรึกษาหารือแก้ไขปัญหามันพื้นฐานสิทธิประโยชน์ของนักศึกษาและร่วมมือกันแก้ไขปัญหาเป็นอย่างดีหากมีปัญหา ที่หลังจากปรึกษากันแล้วไม่สามารถตกลงแก้ไขปัญหาได้ ให้ฝ่ายใดยื่นคำร้องต่อคณะกรรมการอนุญาตุลาการจีนระหว่างประเทศเป็นผู้ตัดสิน
13. ข้อตกลงครั้งนี้ใช้ภาษาจีนและภาษาไทยทั้งสองภาษา อย่างละ 4 ชุด (ภาษาจีน 4 ชุด ภาษาไทย 4 ชุด) ฝ่าย ก และฝ่าย ข ทั้งสองฝ่ายถือฉบับภาษาจีนและภาษาไทย อย่างละ 2 ชุด ฉบับภาษาไทยและภาษาจีนทั้งสองแบบ จะมีผลทางกฎหมายเหมือนกัน
14. ข้อตกลงที่ลงนามในครั้งนี้จะผลตั้งแต่วันที่ลงนาม มีผลบังคับใช้ 5 ปี หากฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดต้องการจะยุติข้อตกลง ต้องยื่นหนังสือให้กับอีกฝ่ายล่วงหน้าอย่างน้อย 6 เดือน ถ้าทั้งสองฝ่ายยินยอมแล้วสามารถยุติข้อตกลง ก่อนถึง 6 เดือนสุดท้ายของสัญญา หากฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งยังไม่ทำหนังสือบอกยกเลิกข้อตกลงนี้ ถือว่าข้อตกลงนี้ยังมีผลบังคับใช้ต่อไป

ตัวแทนลงนามฝ่าย ก




อธิการบดี : Prof.Dr.Liang Hong

มหาวิทยาลัยครุบุรี

วันที่เดือน 20 กรกฎาคม 2558

ตัวแทนลงนามฝ่าย ข



อธิการบดี : Assoc.Prof.Dr.Wichai Chumni

มหาวิทยาลัยทักษิณ

วันที่เดือน 20 กรกฎาคม 2558



中华人民共和国
广西师范大学



泰国
南方大学

关于中文专业“3+1”转接生的合作协议

甲方：中华人民共和国广西师范大学

住所地：中国广西桂林市育才路15号

Khao-Roop-Chang,

District, Songkhla Province

乙方：泰国南方大学

住所地：140 Kanjanawanit Road,

Moo 4, Tambon

Muang

Thailand. 90000.

为了共同促进高等教育事业的发展，本着友好合作、互惠互利的原则，中国广西师范大学和泰国南方大学就中文专业“3+1”转接生的合作达成如下协议：

- 一、甲乙双方同意在“3+1”的模式下开展学生交换项目，即甲方汉语国际教育专业本科学生第3学年到乙方交换学习1年，学习基础泰语并进行汉语教学实习；乙方中文专业本科学生第3学年到甲方交换学习1年，学习汉语言文学相关课程。具体教学和实习安排由双方项目执行学院商定。
- 二、双方参加本项目学生的人数在原则上应对等。
- 三、双方负责本项目具体执行的学院分别为广西师范大学文学院和南方大学人文与

社会科学学院，两校国际交流处进行业务指导和协助相关工作的开展。

- 四、 双方承认学生在对方学校交换学习期间所修的学分并按相关规定予以转换，甲方学生在乙方完成1年的学习和实习后，由乙方为其颁发成绩单（满分：100分）、实习证明和结业证书；乙方学生在甲方完成1年的学习后，由甲方为其颁发成绩单（满分：100分）和结业证书。
- 五、 双方根据商定的课程设置和要求组织开展教学工作，同时甲方学生在乙方学习期间由乙方按照甲方的要求安排开展汉语教学实习。双方项目执行学院根据需要就学生在对方交换学习期间的教学安排和管理工作保持沟通与联系，并在每个学期结束后2周之内向对方提供学生该学期的学习成绩单。
- 六、 参加本项目的学生须为双方在校在籍普通本科学生，且身体健康、无违法或其他不良行为记录。
- 七、 双方应提前3个月把即将赴对方学习学生的相关入学资料提供给对方，同时协助对方来校学生办理相关入学手续和签证手续，把入学录取通知书和其他相关文件邮寄给对方。
- 八、 双方同意学生在对方学习期间每学期派出1-2名教师前往对方学校就本合作项目进行工作访问，时间不超过5天，访问期间的食宿由受访学校负责安排，往返旅费及其他费用由派遣学校负责。
- 九、 双方参加本项目的学生应按双方协商的优惠价（人民币10000元/人）向对方学校缴纳1年学费；双方同意将学生所交学费的百分之十（10%）返还给对方学校的项目执行学院作为项目招生和管理费用。双方应为对方学生安排安全、合适的校内留学生住宿设施，住宿费按当年双方学校留学生的收费标准收取。往返旅费、食宿费、教材费、证件签证费、保险费及其他个人支出等费用由学生自行承担。双方收费标准如有变动，须提前3个月以书面形式通知对方。
- 十、 为保证学生安全和合法权益，甲乙双方学生应按派出学校和接受学校相关规定和要求购买人身意外保险。甲方学生赴乙方学习前须按规定在中国国内购买不低于500元的海外人身意外保险，赴乙方学习期间同时须按乙方学校相关规定购买外国留学生人身意外保险。乙方学生赴甲方学习前须在泰国购买国外人身意外保险，在

甲方学习期间同时须按甲方学校相关规定购买不低于人民币100元的外国留学生人身意外保险。甲乙双方学生赴对方学校学习途中或在对方学校交换学习期间发生意外伤亡事故，应通过其所购买的商业保险来保障其权益；甲乙双方对此不负有责任，但应积极协助学生及其家属妥善处理事故及相关理赔事宜。如一方学生没有购买人身意外保险的，则由该方承担责任。

十一、 双方学生在对方交换学习期间应遵守当地法律法规和对方学校的规章制度，并享有与对方学生使用校内相关设施的同等权利。

十二、 本协议未尽事宜，双方可进一步协商，签署补充协议或细则；补充协议和细则同样具有法律效应。在项目协议执行过程中若遇到问题，甲乙双方应在保证学生正当权益的基础上，本着友好合作的精神协商解决。如有争议，且经协商无法解决，则任何一方可以申请中国国际仲裁委员会的仲裁。

十三、 本协议用中文和泰文两种文字写成，各一式4份（中文版4份、泰文版4份），甲乙双方各持中、泰文版各2份。中、泰文两种版本具有同等法律效应。

十四、 本协议自双方代表签字之日起生效，有效期为5年。如果一方要终止协议，须提前6个月向对方提出书面申请，并经双方协商同意后方可终止。在有效期满6个月前，如任何一方均未以书面形式提出终止本协议，本协议将自动默示继续生效。

甲方代表签字



校长：梁宏博士/教授
中国广西师范大学

日期：2015年7月20日

乙方代表签字



校长：潍柴·出尼博士/助理教授
泰国南方大学校长

日期：2015年7月20日